



Il suffirait  
d'un jour  
de soleil *présente*

# Et toute l'Italie se remet à chanter



Voyage musical et poétique dans l'Italie du XXe siècle

avec

**Anna Andreotti & Margherita Trefoloni**

## Note d'intention

- “ Comment raconter l’Histoire, son histoire, celle qui a construit nos parents, grands-parents, celle qui nous a fait aujourd’hui citoyens du monde ?
  - En chantant !
  - Et puis ?
  - En partageant ce qui nous a construit dans l’âme !
  - Et c’est quoi ?
  - La poésie !!!!



**Et toute l'Italie se remet à chanter!** est un spectacle utile, humain parfois éclairant sur notre propre présent de Français, d'Italiens, d'Européens. Un spectacle pour faire découvrir une Italie loin des clichés avec ses rêves et ses contradictions, une véritable approche musicale, poétique et parfois ludique de la culture italienne.

L'Italie adulée dans son passé, mais aussi l'Italie méconnue de son temps présent, parle à travers l'intimité du chant ou la violence de sa révolte. Elle nous guide avec la sincérité lucide des paroles des poètes. Et enfin renaît fragile et émouvante patrie, nation européenne là, juste à la frontière, si proche et si lointaine. Les moments marquants de l'histoire du XXème siècles, les siècles, les guerres, la libération, les luttes ouvrières, les révolutions inachevées, les éternels retours à l'ordre.

Anna et Margherita, nous chantent, chouchoutent avec douceur, véhémence et rage parfois, l'amour déchiré, incompris, mais toujours vivant pour leur terre !!



Spectacle conçu, et interprété par Anna Andreotti et Margherita Trefoloni

Mise en scène : Anne Quesemand – Lumières, régie : Samuel Zucca -

Production : Maggese.



## Programme

♪ Ninna nanna il mio ciocione, chant traditionnel toscan, enregistré par Caterina Bueno.

♪ Ninna Nanna dela guerra (Berceuse de la guerre) Trilussa, octobre 1914.

Dichiarazione (Déclaration) Piero Jahier, 1916.

♪ La tradotta che parte da Novara, chant traditionnel première guerre mondiale. Scarpe (Chaussures) Piero Jahier, 1916.

♪ Cara biondina, chant traditionnel des conscrits de la 1er guerre des conscrits, première guerre.

Mare maje scure maje, pleur pleur traditionnel.

Voce di vedetta morta (Voix de sentinelle morte) Clemente Rebora, 1915.

♪ Maramao perché sei morto, chanson composée par Consiglio et Panzeri. 1939.

Lasciatemi divertire (Laissez-moi m'amuser)

Aldo Palazzeschi, 1910.

Storia d'Italia (Histoire d'Italie) Umberto Saba, 1945.

Siamo i ribelli della montagna, chant partisan, attribué à Emilio Casalini et à Angelo Rossi jeunes partisans qui l'auraient composé pendant qu'ils montaient la garde.

La madre (La mère) Piero Calamandrei, 1952.

♪ Festa d'Aprile, chant composé par F. Antonicelli paroles des stornelli composés à la libération, 1946.

Camerata Kesselring (Commandant Kesselring) Piero Calamandrei, 1952.

Evviva il primo di maggio chant traditionnel. Il 18 aprile chant traditionnel.

Vi ricordate del 18 aprile chant traditionnel

Alla bandiera rossa (Au drapeau rouge) Pier Paolo Pasolini, 1961.

♪ Vincenzina chanson de chanson de Enzo Jannacci et Beppe Viola pour le film Romanzo popolare de Mario Monicelli pour le film "Romanzo popolare" de Mario Monicelli en 1974.

Alla mia nazione (A ma nation) Pier Paolo Pasolini, 1961.

♪ La caccia alle streghe, chant composé par Alfredo Bandelli, 1972.

♪ Il nome di maria Fresu (Le nom de Maria Fresu) Andrea Zanzotto, 1986. Padrone mio chant traditionnel.

Ballata per una prigioniera (Ballade pour une prisonnière) Erri de Luca, 2002.

♪ Passione di Diamante, chant de la passion du village de Diamante, Calabre, traditionnel.

Mandate a dire all'imperatore Pierluigi Cappello, 2010.

♪ La settimana, chant composé par Sergio Liberovici.

Versi a dina (Vers pour Dina) Camillo Sbarbaro, 1932.

### **Voix italiennes, souffle et douceur de la révolte...**

Anna Andreotti et Margherita Trefoloni, on les connaît et on les aime. Il y a deux ans, ces deux chanteuses italiennes et érudites habituées de la Vieille Grille nous avaient offert quelques beaux chants politiques à l'occasion des vingt ans de Cassandre/Horschamp à la Maison de l'arbre. Nous sommes allés les réentendre et les revoir dans le bel écrin de la rue du Puits de l'Ermitte tenu par Anne Quesemand et Laurent Berman où elles se produisent encore pour deux dernières représentations (qu'il serait bon de ne pas manquer) d'un inspirant moment de revisitation de l'Histoire récente et mouvementée de leur pays.

**Belle énergie émancipatrice du chant : nos deux Italiennes parcourent de la voix les révoltes de leur pays natal. À travers les figures de grands poètes et de petites gens, elles célèbrent le peuple comme réalité sensible. Vibrante, l'Histoire de l'Italie du XXe siècle s'incarne.**

(...)Le plaisir de la parole échangée entre exilés et la célébration de la rencontre comme moment fondamental sont aussi à la source du projet de la florentine Anna Andreotti et de la siennoise Margherita Trefoloni.

Malgré la légendaire hostilité entre leurs deux villes natales, c'est en France, à 1200 kilomètres de chez elles, qu'elles se sont découvert le même désir de revivifier l'histoire du peuple italien, en duo.

Il semblait assez naturel que ce soit dans ce lieu que leurs compagnies, Arsenal fragile et La Maggese (la jachère), aient choisi de faire réentendre la fragilité de l'humain et la nécessité d'entrer en résistance. Leurs armes ? La petite artillerie humble et fertile du théâtre : une table, de la lumière, deux voix de femmes.

(...)E Et toute l'Italie se remet à chanter !, comme une incitation au réveil politique. Les jeux de traduction, le recours au dialogue entre les comédiennes, mais aussi avec le public, insufflent de la vie au récital. Dans cette traversée du XXème siècle, les dates ne sont pas abstraites, elles prennent corps. Une chanson dénonce les pieds humides et endoloris dans les mauvaises scarpe della patria, ces godillots mal façonnés pour une armée trop économe. Une autre, composée lors d'un tour de garde, décrit le quotidien des ribelli della montagna...

Il s'agit moins de feuilleter un livre d'histoire que de se donner l'accolade autour d'un verre en se disant « tu te souviens, dis ? ». Guerre de 15-18, années noires du fascisme, souvenirs du vote du 18 avril, mai 68, attentats de Piazza Fontana et de Brescia. Ces deux sympathiques comédiennes retracent avec humour

et tendresse les principaux conflits et combats politiques. On n'entendra ni Bella Ciao ni l'hymne national italien, mais des poèmes et des chants plus confidentiels. C'est que, sous la veste militaire, le châle ou la robe prennent vie soldats, mères en deuil et mondines (ouvrières saisonnières des rizières). Se tissent ainsi les voix des travailleurs et de Pier Paolo Pasolini, d'Erri de Luca...

La mise en scène dépouillée d'Anne Quesemand pare les corps de rouge et de noir, couleurs-étendards des révolutions. Le jeu fait bien sentir le mouvement naturel de redressement qui parcourt les êtres : se révolter, c'est d'abord se relever pour que le souffle, puis la voix, portent haut la légitime plainte indignée. Touchés par cette polyphonie simple et poignante, ces voix nues au service d'écritures humbles, une complicité féminine tour à tour douce ou facétieuse, on embarque andante pour ce voyage citoyen et poétique.

**Stéphanie Ruffier, L'Insatiable, 27/2/2017 <http://linsatiable.org/Voix-italiennes-souffle-de-la-revolte>**

## **Le Maine – 3 mars 2017**

«Heureux les spectateurs venus nombreux, qui ont choisi de venir assister au spectacle présenté ce samedi soir aux Saulnières. Devant un auditoire attentif et conquis, les deux comédiennes-chanteuses, Anna Andreotti et Margherita Trefoloni, ont joué et chanté l'histoire de leur pays natal, l'Italie. Subtilement servies par la mise en scène d'Anne Quesemand et les effets de lumière de Samuel Zucca, les deux artistes, par leur complicité, ont redonné vie aux épisodes de l'Histoire à travers les textes choisis de poètes italiens et les chants traditionnels parlant du quotidien et de la guerre. De la berceuse aux chants des partisans, du sourire de l'enfant à la gravité de la guerre, chacun a pu vivre pleinement ses émotions. Ce fut une très belle soirée.»

## **M.C. Le Maine – 3 mars 2017**





### Anna Andreotti

Comédienne // chanteuse // metteuse en scène

Née à Florence, elle commence le théâtre après des études littéraires et musicales (piano et saxophone).

En 1987, elle rejoint la compagnie française Le Théâtre de la Sphère. À partir de 1991, elle écrit, met en scène et interprète ses propres pièces tout en poursuivant son travail de comédienne avec d'autres compagnies en Italie et en France.

En 1994, elle rencontre Giovanna Marini, avec qui elle se forme pendant 5 ans au Chant traditionnel italien.

Cofondatrice du groupe PASSIO. Elle a chanté avec le chœur Izegani dirigé par N. Pourhosseini et B. Ciria; en première partie de Anna Prucnal; dans : « Amòur me Amòur, » poèmes et chansons de P. P. Pasolini ; le trio Charivari ; « Laissez moi chanter ! » ; « Persanes ». Elle a été assistante à la musique sur "Le concile d'Amour" de Panizza, m.e.s S. Sandor. Elle a dirigé pendant 9 ans le groupe Chants de Rage et de Révolte.

Elle est intervenante pédagogique en chant traditionnel italien à la Philharmonie de Paris depuis 12 ans et à l'école de langue et culture italienne Polimnia. Elle a joué dans: « Cut » d'E.Marie, « Combat » de G.

Granouillet m.e.s de J. Descordes, « Un fil à la Patte » de G. Feydeau et dernièrement dans « Suis-je encore vivante » m.e.s J-,C. Fall.

Depuis janvier 2010, elle poursuit un travail de collecte et retransmission scénique de chants et témoignages d'immigrés italiens en France « Sur les traces de l'immigration italienne »; un film a été réalisé par René Baratta « Sur les traces de l'immigration italienne – histoires françaises. »

En Mars 2013 elle crée avec Margherita Trefoloni « Et toute l'Italie se remet à chanter ».

En 2016 elle crée « E più non canto e più non ballo » spectacle pour 7 voix sur les chants de la 1ère guerre mondiale. Assistante pour les musiques de Giovanna Marini composées pour Les Troyennes avec la Cie de danse de Bruxelles As Palavras.

Actuellement, elle est en tournée dans « Elles » du chorégraphe Mitia Fedotenko et « Dans le désert, l'espoir » de la metteuse en scène Roxane Borgna.

#### Discographie

- PASSIO, Al Sur, Next Music/Musisoft.
- E PIÙ NON CANTO E PIÙ NON BALLO, 2017.
- IL CANTO DELL'ANIMA, Folknote, 2018.
- CANTI SCONFINATI, 2020
- début 2023 sortie du cd Ama chi ti Ama
- début 2023 sortie du Cd du spectacle Ama chi ti ama, production Maggese.



## Margherita Trefoloni

Comédienne // chanteuse

Née à Sienne en 1980, elle intègre à 15 ans la compagnie franco-italienne Corps rompu dirigée par M.C. Massari. Elle s'initie par la suite au chant traditionnel italien avec des musiciens et chanteurs des Pouilles.

En 2005 elle s'installe à Paris. Elle continue son parcours de formation avec Giovanna Marini. Elle a fait partie du groupe polyphonique Atelier Nonna Sima, dirigé par Silvia Malagugini et travaille également sous la direction de compositeurs contemporains comme Franck Krawczyk et Karl Naëgelen ainsi que de l'auteur / metteur en scène Julien Gaillard avec lequel elle co-fonde en 2008 la compagnie franco-italienne l'oblio — di me.

Depuis 2010 elle travaille aux côtés d'Anna Andreotti sur le projet « Sur les traces de l'immigration italienne » en tant que comédienne et chanteuse et en 2013 elles créent ensemble « Et toute l'Italie se remet à chanter », voyage poétique et musical dans l'Italie du XX siècle, m.e.s Anne Quesemand.

Depuis 2011 elle dirige l'ensemble vocal A tout bout de chant et enseigne le chant traditionnel italien pour l'école de langue et culture italienne Polimnia.

En juin 2013 elle intègre le quintet féminin à cappella Passio – chants sacrés de la tradition orale italienne. Elle a travaillé en tant que chanteuse et comédienne dans le spectacle « Dissocier les fonds – un presque oratorio » avec la Cie Station Miao et travaille actuellement dans « E più non canto e più non ballo » m.e.s. A.Andreotti. En 2018 elle a assuré la direction musicale dans le spectacle « Littoral » de Wajdi Mouawad m.e.s. Simon Delétang au Théâtre du Peuple à Bussang.

La même année elle cofonde le groupe Kantaliso, chants d'amour et de passion de l'Italie populaire avec l'accordéoniste Samuel Zucca et le violoniste Guillaume Fontanarosa.

### Discographie

- DISSOCIER LES FONDS (livre sonore), Editions de l'œil, 2016.
- E PIÙ NON CANTO E PIÙ NON BALLO, 2017.
- PASSIO – Il canto dell'anima, Folknote, 2018.
- CANTI SCONFINATI, 2020.

## Anne Quesmand

Metteure en scène // auteur // comédienne // accordéoniste // enseignante // chanteuse

Agrégée de Lettres Classiques, Auteur (Sociétaire SACD n°59 251) Réalisatrice de moyens et courts-métrages(CNC n°5653)

Anne Quesmand assure la direction de la Compagnie du Théâtre à Bretelles et du Théâtre de la Vieille Grille à Paris, avec Laurent Berman, comédien, scénographe, décorateur, graphiste, illustrateur, calligraphe, musicien, éditeur.

Ensemble, ils ont créé une vingtaine de spectacles, entre autres : Métamorphoses d'une mélodie (Coprod. Ville de Paris – Centre Pompidou – 1983), le Grand Méliès (Coprod. CDC d'Aurillac – Théâtre 71, Malakoff -1991), L'herbe de mémoire Voyage avec Louis Guilloux (Coprod. Scène Nationale la Passerelle – St Briec – 1998), Così Fa Da Ponte (Coprod. ATP d'Uzès – 1992), Cabaret Kafka (Coprod Centre Culturel de Boulogne-Billancourt - 2002), ...Méliès, Cabaret magique (La Vieille Grille, 2010).

Anne Quesmand a signé des mises en scène extérieures dont les Soliloques de Mariette (Coprod. Maison du Chat bleu – région Poitou-Charentes et Conseil Général de Charente Maritime – 2009), Le Code Noir (Mimi Barthélémy – Cie Ti Moun Fu – La Vieille Grille), Abobo ! (Rose-Esther Guignard – La Vieille Grille) Roman-cero pour Reine et gitans (Gabriela Barrenechea – La Vieille Grille), ainsi que plusieurs moyens et courts-métrages.

Enseignante en analyse de films, montage cinéma (BTS audiovisuel J. Prévert à Boulogne-Billancourt, en art dramatique (Conservatoire de Marcoussis) et cinématographique, elle anime régulièrement des stages sur le langage et l'écriture au Conservatoire de Littérature Orale (CLIO) à Vendôme(41).

Ils ont publié une douzaine de livres : pièces de théâtre, romans, essais, albums jeune public dont Le Colporteur d'images et Elles sont tropes chez Alternatives, La Mort Marraine chez Ipomée – Albin Michel, L'Histoire du Rat à L'Attrape-Science.....

## Samuel Zucca

Régisseur lumière

Il travaille depuis 2009 en tant qu'accordéoniste, dans de nombreuses pièces de théâtre : avec la compagnie En toute liberté dans « Espagne au cœur » (autour de la guerre d'Espagne et des musiques espagnoles), « Paris canaille, Paris bataille, Paris l'amour » (cabaret autour de la chanson française d'Edith Piaf à Boris Vian), « Bobby et les potes » (autour de Bobby Lapointe). Avec le Théâtre à bretelles : « Chansons de charmes pour situations difficiles » mis en scène par Anne Quesemand (autour des chansons de Pierre Mac Orlan) au Théâtre de la Vielle Grille où il travaille parallèlement en tant que régisseur jusqu'à sa fermeture en 2018. Il passe l'année 2013 à Buenos Aires où il joue dans le groupe argentin de swing « Les gitans du port ».

De retour en France, depuis 2014, il joue dans le duo Tâmam avec Guillaume Fontanarosa (musique traditionnelle de l'Irlande à la Turquie). Il accompagne la chanteuse et comédienne Charlotte Popon dans un répertoire allant de la chanson réaliste au jazz. Depuis 2016 il accompagne le conteur Phillipe Montaigne.

En 2017 il rejoint le groupe de musique Yiddish et klezmer « les Marx sisters » et joue en tant que comédien et accordéoniste avec la compagnie Tabasco dans le spectacle « Les cœurs jumeaux » tiré des mille et une nuits.

Depuis 2018 il accompagne Margherita Trefoloni dans le groupe Kantaliso.

## LIENS

### Teaser du spectacle Ama chi ti Ama :

- version courte : [https://www.youtube.com/watch?v=ZtoZgkTe\\_no](https://www.youtube.com/watch?v=ZtoZgkTe_no)
- version longue : <https://www.youtube.com/watch?v=hP5BQjA-FZY>

### Teaser du spectacle Et toute l'Italie se remet à chanter

- <https://youtu.be/YehWjZT4DFs>

Une captation complète des spectacles (version spectacle et/ou concert) peut vous être adressée sur demande.

Ainsi qu'un dossier artistique pour chacun des spectacles.

## POUR SUIVRE NOS ACTIVITÉS

FACEBOOK : <https://www.facebook.com/profile.php?id=100063617106231>

INSTAGRAM : <https://www.instagram.com/laciemaggese/>

SITE INTERNET : <https://lamaggese.fr>

YOUTUBE : [https://www.youtube.com/channel/UCx-zrv\\_wmJAMqhwO8KAIL8Q](https://www.youtube.com/channel/UCx-zrv_wmJAMqhwO8KAIL8Q)

## CONTACTS

### Contact Scènes

lamaggese@neuf.fr

Tél. 06 01 80 43 27

### Contact mail diffusion, communication

lamaggiante@gmail.com

